

Дмитрий Николаевич Садовников,  
Volga, Volga (Stenka Rasin)

*tradukita de N. N. 20*

Bag om øen, på den brede  
underskønne Volgaflod  
Stenka Rasins stolte både  
ud på nye togter stod.

På den første høvding Stenka  
sidder selv i bådens stav, n,  
han på kamp og strid ej tænker,  
har prinsessen i sin favn.

Men hans mænd er Donkosakker,  
de er vrede, for de ved,  
han har glemt dem for en kvinde,  
for en nat i kærlighed.

Stenka Rasin hører latter,  
blodet koger i hans bryst  
Over Volgas brede strømme  
højt nu lyder Stenkas røst.

.....  
.....  
.....  
.....

...

Дмитрий Николаевич Садовников,  
Из-за острова на стрежень  
(Стенька Разин)

1. Из-за острова на стрежень,  
На простор речной волны,  
Выплывают расписные,  
Острогрудые челны.

2. На переднем Стенька Разин,  
Обнявшись, сидит с княжной,  
Свадьбу новую справляет,  
Сам веселый и хмельной.

3. А она, потушив очи,  
Ни жива и ни мертва,  
Молча слушает хмельные  
Атамановы слова.

4. Позади их слышен ропот:  
- Нас на бабу променял!  
Только ночь с ней провозилс  
Сам наутро бабой стал .

5. Этот ропот и насмешки  
Слышит грозный атаман,  
И могучею рукою  
Обнял персиянки стан.

...

Дмитрий Николаевич Садовников,  
Stenka Rasin

*tradukita de N. N. 21*

In den Wellen hinter Inseln  
Ziehen Kähne malerisch, -  
|: Fangen leis an aufzuwachen,  
Bang ist jedes Angesicht. :|

Stenka Rasin vorn als erster,  
Selig in der Trunkenheit,  
|: Hält im Arme die Prinzessin,  
Die er eben erst befreit. :|

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

...

..... ..... ..... .....	6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налились Атамановы глаза.	..... ..... ..... .....
..... ..... ..... .....	7. “Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!” — Раздается голос властный По окрестным берегам.	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib,  : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. :
..... ..... ..... .....	8. “Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!	Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin,  : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :
”For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!“ og hans arm om hende lå.	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!”	..... ..... ..... .....
Og han ta’r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, -  : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :
“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”	11. “Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!..”	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei:  : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :
...	...	...

Frem fra øen - ud på dybet  
 stævner Stenjka Rasin ud  
 /: med den stærke, stolte både,  
 sejler fra sin døde brud. :/

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.*

*Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)*

*Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.*

12. Из-за острова на стрежень,  
 На простор речной волны,  
 Выплывают расписные  
 Острогрудые челны.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883).*

*Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)*

*Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.*

Und die Kähne ziehen weiter,  
 Und die Kähne ziehen fort,  
 |: Und die Wolga fließet weiter  
 Über diesen Schreckensort.

*Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.*

*Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskribo aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).*